

# プリエティットの事例

プリエディットの事例  
ダイクシス「自分が」→「私が」

## 西・英・葡語 「君が感染している・・・」

Q9.今回、HIV(エイズ)と性感染症の検査を受けた理由はなんですか?(複数回答可)

自分が感染している可能性があるから      他の人に感染させたくないから      定期的に検査を受けているから

情報に触れて自分がことが心配になったから      友達と一緒に受けたことにしたから      恋人と一緒に受けたことにしたから

コンドームを使わないオーラルセックスをしたから      コンドームを使わないアナルセックスをしたから

コンドームを使わない異性とのセックスをしたから      体調に変化があり、感染の不安を感じたから

性感染症(STI)にかかったから      新しい恋人ができたから      身近な人の感染がわかったから      ただ単に知りたいから

新型コロナ感染症でHIV検査や性感染症の検査を受ける機会がなかったから      その他

「私が感染している・・・」

プリエディットの事例  
固有名詞「コミュニティセンター**rise**」

## 西・葡・越語「コミュニティセンター増える」

Q13.この検査会についてどこで知りましたか？

名古屋市ウェブサイト「なごや・性感染症ガイド」 愛知県ウェブサイト「アイチエイズインフォメーション」 HIV検査相談マップ

Twitter(名古屋医療センター) Twitter(コミュニティセンター-rise) アプリ「9monseters」の広告

コミュニティペーパーHANA 伝報なごや 市営地下鉄広告 Yahoo!インターネット広告 友人・知人など

その他

HTML5 「translate属性」 の設定を行い、「固有名詞 “rise” を翻訳させないようにした  
どの言語でも原文のまま ‘rise’と表記されるように設定した。

プリエディットの事例  
「採取日」→「検体採取日」

ベトナム語では「採取日」は「集金日」と機械翻訳されてしまう

お手元の(検査申込書(お客様用控))をご覧いただき、以下の項目を全てご入力ください。  
※検査中の場合は、検査結果予定日時をご覧いただけます。

ログイン情報

申込ID 必須 12345678

パスワード 必須 123456789012

採取日 必須  年  月  日

「検体採取日」

## プリエディットが不可能だった事例 カレンダーの「月」

お手元の検査申込書(お客様用控)をご覧いただき、以下の項目を全てご入力ください。  
※検査中の場合は、検査結果予定日時をご覧いただけます。

ログイン情報

申込ID	必須	12345678				
パスワード	必須	123456789012				
採取日	必須	----	年	-- 月	-- 日	

# ログイン画面の英語版（機械翻訳）

2022/10/14 13:41      Test result login | Venereal disease test STD checker  
Alba Corporation Kawasaki City Sanitation Inspection Office Registration No. 291

 STD CHECKER  
匿名でできる、性感染症の郵送検査キット

## Inspection result login

[ See test results for sexually transmitted diseases ]

Please read the "Inspection Application Form (Customer's Copy)" and fill in all of the items below.  
\*If the test is in progress, you can view the scheduled date and time of the test result.

### Login information

Application ID	必須	1 2 3 4 5 6 7 8
password	必須	123456789012
collection date	必須	---- Year -- Moon -- Day 

Confirmation of test results

**Moon** 

「自宅検査・郵送検査」→  
「自宅で検査・郵送の検査キット」

Q7.もっとも最近のHIV検査(エイズ検査)はどこで受けましたか?

【Q6で「ある」と回答した人のみお答えください】

病院やクリニックでの検査

保健所(平日昼間検査)

ベトナム語では「住宅検査・手紙のチェック」と機械翻訳されてしまう

名古屋市ナディアパーク日曜検査

NLGR+検査会

M検(千種保健所、岐阜)

自宅検査・郵送検査

その他

「自宅で検査・郵送の検査キット」

「携帯の出会い系サイト...」 → 「携帯電話の出会い系サイト...」

#### Q11. 過去6か月間にインターネットサイトで利用したものがありますか(複数回答可)

「携帯電話」の意味に翻訳されず、「可動式の」という意味に翻訳されてしまう

パソコンの出会い系サイトや掲示板

携帯の出会い系サイトや掲示板

ゲイ向けSNS(HuGs、Men's mixi、男子寮など)

Jack'dや9monsters、など位置情報が必要なサイト

利用したものはない

「携帯電話の出会い系サイトや掲示板」

# ベトナム語への機械翻訳の事例

- ・「お問い合わせフォーム」→「要求フォーム」  
「お問い合わせ用フォーム」→「お問い合わせフォーム」
- ・「ご利用者アンケート」→「利用者による質問票」
- ・「ご利用者のアンケート／ユーザーアンケート」→「ご利用者アンケート」

結果：陽性

HTML5 「translate属性」の設定を行い、「あなたへのメッセージ」を翻訳させないようにした。各言語で、「すぐに病院に連絡をするように」とのメッセージが出るようにした。



### あなたへのメッセージ

確認検査など、この後の受診や検査については、名古屋医療センターで対応してもらえます。

では、名古屋医療センターの連絡先をお伝えしておきます。電話番号 052-951-1111(代表)

交換台に「HIVの専門外来につないでください。」とお伝えください。

専門外来の看護師が電話に出た際、「アイ・テスティングの検査で陽性と分かりました。確認検査の予約を取りたいです。」とお伝えください。

また、受診についてわからない点など、下記の入力欄でもやり取りでき  
どうぞよろしくお願い申し上げます。

Please call the hospital as you see the test result.

See the following webpage for contact information.

[https://nagoya.hosp.go.jp/cares/general/from\\_abroad\\_en/](https://nagoya.hosp.go.jp/cares/general/from_abroad_en/)

全ての言語で「アイ・テスティング」は「目の  
検査」と機械翻訳されてしまう

# 検査会社からの提案

ご提案

## 「郵送の検査キット」

Q16.どんな場所での検査を今後希望されますか。(あてはまるものすべて)

自宅で郵送検査

土曜日もオープンしている病院・クリニックでの検査

平日夜までオープンしている病院・クリニックでの検査

コミュニティセンターでの検査

その他

ご提案

Q17.2022年6月以降、このiTTestingの無料検査を受けるのは何回目ですか？

ない(今回が初めて)

2回目

3回目以上

「**今回が初めて**」